

# Sara Blanch & Albert Guinovart —Cançons i àries d'òpera

**Palau Grans Veus**

Dijous, 2 de maig de 2024 – 20 h

Sala de Concerts



---

## Compromís amb el medi ambient



---

Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ  
ORFEÓ  
CATALÀ



Ajuntament  
de Barcelona  
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



---

Membre de:



# Programa

**Sara Blanch**, soprano

**Albert Guinovart**, piano

---

## I part

**Albert Guinovart** (1962)

*Infant* (“Xavier Montsalvatge in memoriam”)

*Morir* (“Xavier Montsalvatge in memoriam”)

*Què és el desig*

*T'estim*

**Xavier Montsalvatge** (1912-2002)

*De Cinco canciones negras*

“Canción de cuna para dormir a un negrito”

“Punto de habanera”

“Canto negro”

*Tres divertimentos* (piano sol)

**Claude Debussy** (1862-1918)

*Mandoline*

*Claire de lune*

*Apparition*

*Pantomime*

**Léo Delibes** (1836-1891)

*Les filles des Cadix*

## II part

**Charles Gounod** (1818-1893)

“Je veux vivre”, de l’òpera *Roméo et Juliette*

**Jules Massenet** (1842-1912)

“Dis-moi que je suis belle”, de l’òpera *Thaïs*

**Charles Gounod**

“Ah! Je ris de me voir si belle”, de l’òpera *Faust*

**Albert Guinovart**

De *24 Preludis per a piano sol*

Números 17, 9, 8, 11, 13, 1, 18, 22, 23

**Ambroise Thomas** (1811-1896)

“Ah vos jeux, mes amis”, de l’òpera *Hamlet*

Durada del concert:

Primera part, 50 minuts | Pausa de 15 minuts | Segona part, 45 minuts.

La durada del concert és aproximada.

#òpera #gransfigures #estrenes

Concert enregistrat per Catalunya Música i per Palau digital

# Poema

## Paradísia

La por no sap qui ets,  
desconeix el desig de les mans,  
l'infinit de les ardències,  
la quietud dels teus estanys,  
la virtut amortallada dels teus regnes,  
les alzines negres que enfosquen  
tots els llacs, totes les lluernes.

Som fruits i espines de temps  
dintre l'aigua que fumeja  
en el foc a dins del foc  
entre espectres i tenebres.

Una forma de bellesa  
viva en la foscor.

Lluny de la temença.

**Laia Llobera**

*Paradísia* (2023)

# Comentari

## De cançons i heroïnes extremes

Des del seu debut al Rossini Opera Festival de Pesaro (Itàlia) ara ja fa una dècada, la soprano Sara Blanch, nascuda a Darmós (Tarragona), ha anat construint una sòlida carrera internacional i ja porta més de vint-i-cinc personatges al seu repertori operístic. Va formar part del Cor Jove de l'Orfeó Català i en el seu retorn al Palau de la Música Catalana tanca el cicle Palau Grans Veus amb aquest recital en companyia del compositor Albert Guinovart, que, precisament, signa les quatre cançons que obren la vetllada.

*Infant* i *Morir* (2004) van ser concebudes en memòria del gran Xavier Montsalvatge (1912-2002) sobre poemes de Joan Teixidor (1913-1992), escriptor amic del mestre gironí, i les va estrenar la soprano Rosa Mateu en un concert al Casal del Metge de Barcelona. A les melodies d'ambdues peces, Guinovart va introduir citacions de l'obra de l'homenatjat, i és així com a *Infant*, al piano, hi ha un record a la cèlebre “Canción de cuna para dormir a un negrito” –que també s'interpretarà aquesta nit–, mentre que a *Morir* el teclat ret homenatge a l’“Havanera (Dolce)” dels *Tres divertimentos* (1941), obra que també es sentirà avui i que va tenir versions per a piano sol, dos pianos i orquestra simfònica com a part d'un ballet.

*Què és el desig* i *T'estim* formen part del recull de cinc cançons *Tànit*, encarregades per un nuvi com a regal per a la seva xicota, la mezzosoprano Tànit Bono, que les va estrenar, amb Guinovart al piano, al Teatre Metropol de Tarragona el 2013. Amb poesies de Manuel Forcano, són peces sobre l'amor inspirades en una deessa púnica de la fertilitat, també coneguda com a Thanit o Tinnit. Evocadores i amb un punt de malenconia, *T'estim* és una cançó d'amor que compara l'amor amb imatges que parlen de la natura.

El repertori català continua en companyia del ja esmentat Xavier Montsalvatge, de qui s'oferiran tres de les seves universalment conegudes *Cinco canciones negras*. Escrites entre el 1945 i el 1949 sobre poemes d'Alberti, Luján, Pereda Valdés i Nicolás Guillén, l'èxit de l'original per a soprano o *mezzo* i piano va viure ràpidament una versió per a soprano i conjunt instrumental que estrenaria el 1946 Mercè Plantada i l'Orquestra de Cambra de Barcelona, sota la direcció de Carles Sureda, mentre que la versió per a orquestra simfònica la va donar a conèixer la mateixa soprano al costat de l'Orquestra Municipal de Barcelona amb Eduard Toldrà al podi. Carregades de tendresa i fina ironia, són un dels màxims exemples de l'antillanisme que Montsalvatge abraçà com a resposta a l'academicisme musical i al neonacionalisme espanyol de l'època.

Una mica anteriors, del 1941, daten els ja també referits *Tres divertimentos* per a piano sol amb què Albert Guinovart tancarà aquest record a Montsalvatge, obres estrenades en aquest mateix escenari el 1943 per la llegendària Rosa Sabater.

La mirada al repertori francès arriba amb Debussy, compositor que revolucionà l'ambient musical europeu amb una modernitat aleshores inèdita que portà tant a la seva música simfònica i de cambra –especialment a la literatura pianística– com a la lírica i la dansa. La seva contribució a la *mélodie* també és fonamental, i aquesta nit tindrem ocasió de sentir quatre autèntiques joies: *Apparition* (1884), amb versos de Mallarmé, i, sobre poemes de Verlain, *Mandoline* (1882), *Pantomime* (1883) i *Claire de lune* (1887), del primer llibre de *Fêtes galantes*; totes corresponen a la seva etapa de joventut, abans que l'autor dediqués gran part del seu temps a l'extraordinària *Pelléas et Mélisande*, òpera que canviaria la seva visió de la música, primer fidel a la tradició francesa per anar caminant cap al wagnerisme i el Simbolisme.

De la mateixa època és *Les filles des Cadix* (1887) de Léo Delibes, sobre un text de Musset i nascuda primerament com a *Chanson espagnole*, un bolero de ritmes viu, melismes, *vocalises* i amb el piano tractat gairebé com si fos una guitarra: exotisme en estat pur.

Ja a la segona part, Sara Blanch continuarà amb el repertori gal, però centrant-se en l'òpera, un territori en què la soprano catalana troba un niu de personatges tràgics fets a la seva mida, començant per la Juliette de Charles Gounod, de qui interpretarà “Je veux vivre”, un cant a la felicitat i a la vida de l'òpera *Roméo et Juliette* (1867) que amb la seva pirotècnia vocal no sembla preveure el drama que s'apropa. El cant d'una *femme fatale* és el que dibuixa “Dis-moi que je suis belle” que la protagonista de l'òpera *Thaïs* de Jules Massenet entona amb accents noucentistes i carregats de malenconia; és una mena de pregaria *forever young*, similar a la de la Marguerite del *Faust* de Gounod en la famosa i arriscada “Ah! Je ris de me voir si belle”, tota una declaració d'intencions d'una jove que vol menjar-se el món.

Aquest viatge per les heroïnes de l'òpera francesa tindran un breu parèntesi en una selecció dels *24 Preludis* per a piano sol d'Albert Guinovart, cicle estrenat en conjunt i en directe el 2021 segons unes peces nascudes durant el confinament per la pandèmia; es tracta de vint-i-quatre miniatures que es varen donar a conèixer per internet d'una en una.

Per acomiadar el programa, visitarà el Palau una de les filles més tristes de Shakespeare, sempre en la visió d'un creador francès, Ophélie, l' enamorada suïcida de Hamlet convertida en tot un repte interpretatiu per Ambroise Thomas a l'òpera que porta el nom del príncep danès. El colossal personatge diu adeu a la vida amb una de les àries més complexes del repertori per a soprano lleugera, l'escena de la bogeria “À vos jeux, mes amis”, un final de festa estratosfèric que permetrà a Sara Blanch exhibir tota la seva capacitat tècnica i interpretativa i el seu característic poder comunicatiu.

**Pablo Meléndez-Haddad**, periodista, historiador i crític musical



Avançament de  
temporada 2024-2025

Palau  
de la Música  
Catalana

## —*Palau Òpera*

24.10.24

*Giuseppe riconosciuto*  
de Domènec Terradellas

14.05.25

*Tamerlano* de Händel

28.04.25

*Il Giustino* de Vivaldi

## —*Palau Grans Veus*

21.09.24

Juan Diego Flórez  
& Sinfonía por el Perú

15.02.25

Serena Sáenz  
& Vespres d'Arnadí

07.10.24

Irène Theorin, Sarah Connolly  
& Julius Drake

08.04.25

Diana Damrau,  
Jonas Kaufmann  
& Helmut Deutsch

11.11.24

Philippe Jaroussky  
& Jérôme Ducros

09.05.25

Andrè Schuen & Daniel Heide

Abonaments ja disponibles a partir de 230 euros.

Abonaments a la carta, a partir de 4 concerts,  
a partir del 8 de maig.

Entrades individuals a la venda a partir del 22 de maig.



# Biografies

## **Sara Blanch**, soprano



La soprano lírico-lleugera, nascuda a Darmós (Tarragona), s'endinsà al món de l'art amb la dansa (clàssica i espanyola), el piano i el cant coral. Als 14 anys inicià els seus estudis de cant i, als 16 anys, va fer la seva primera aparició en una òpera contemporània al Teatre Nacional de Catalunya (TNC). Des de llavors continuà la seva formació fins a obtenir la titulació de Cant i Interpretació al Conservatori del Liceu de Barcelona.

La soprano realitzà el seu debut operístic l'any 2013 al Rossini Opera Festival, interpretant el paper de Folleville (Il Viaggio a Reims).

Després d'haver guanyat el reconeixement en diversos concursos, destacant el "Concurs Internacional de Cant Montserrat Caballé" (2014), el "Josep Mirabent i Magrans de Sitges" (2015) i el concurs "Tenor Viñas" (2016), on va obtenir vuit premis, hem pogut seguir els seus passos en diversos teatres i festivals de renom, com el Palau de la Música Catalana, Festival de Peralada, el Gran Teatre del Liceu, el Teatro Real, La Maestranza, Teatro de la Zarzuela, el Teatro Campoamor, el Palau de les Arts, els teatres italians de Torino, Salerno, Firenze i Bergamo, el Teatre Txaiovski de Perm, i Festivals com Musiques en Fête a Orange, Fauteuils d'Orquestre a Paris, o Rossini in Wildbad.

Sara Blanch ha interpretat ja més de 27 rols operístics, dels quals destaquen Norina (*Don Pasquale*), Lucia (*Lucia di Lammermoor*), Matilde (*Matilde di Shabran*), Fiorilla (*Il turco in Italia*), Adina (*L'elisir d'amore*), Königin der Nacht (*Die Zauberflöte*), Adèle (*Le comte Ory*), Marie (*La Fille du Régiment*), Zerbinetta (*Ariadne auf Naxos*), entre d'altres. A més a més, la seva activitat operística es combina amb una activitat concertística important, passant també pel repertori simfònic, l'oratori, la cançó i el recital.

Properament podrem escoltar la soprano al Gran Teatre del Liceu (Barcelona), el Théâtre National de Nice (França), el Teatro Campoamor (Oviedo), el Teatro Filarmonico di Verona (Itàlia), el Teatro del Maggio Musicale Fiorentino (Firenze, Itàlia) i el Teatro Real (Madrid), entre d'altres.

## Albert Guinovart, compositor i pianista



És un dels músics més complets i polifacètics dels nostres dies. La seva activitat professional es divideix entre la dedicació com a pianista de repertori, compositor i docent.

Format a Barcelona, va anar a Londres per estudiar amb Maria Curcio. Ha tocat arreu del món en recitals i amb diferents orquestres, dirigides per directors de gran prestigi mundial; i col·laborat amb diversos artistes d'entre els qual cal destacar Victoria de los Ángeles, Barbara Hendricks, Frederica von Stade, o Juan Diego Flórez.

És conegut pels seus premis musicals: *Mar i cel*, *Flor de Nit*, *Gaudí*, *Paradís*, *La Vampira del Raval* i *Scaramouche*.

Ha compost les òperes *Atzar* i *Alba eterna*, a més del ballet *Terra baixa*. Com a artista resident del Palau de la Música, el 2018 va estrenar el seu *Rèquiem*, que s'afegeix al seu catàleg, amb obres com *Tè Deum*, *Missa brevis* o *Gloria*. Són conegudes les seves incursions en la televisió i el cinema.

És professor a l'ESMUC i acadèmic de la Reial Acadèmia de Belles Arts i de Sant Jordi. Té tres premis Butaca i dos Max, el Premi Ciutat de Barcelona i enguany ha guanyat el Premi Alicia de l'Acadèmia de Música de Catalunya com a millor autor; així mateix, és Steinway Artist.

Té una trentena d'enregistraments per als segells Harmonia Mundi, EMI, Decca i Sony. Va enregistrar la *Rapsòdia per a piano i cobla* amb la Cobla Mediterrània sota la direcció del mateix Manuel Oltra, i també va estrenar-ne la versió de piano i orquestra amb l'OBC.

# Textos

**Albert Guinovart** (1962)

*Infant* (“In memoriam Xavier Montsalvatge”)

Text de Joan Teixidor (1913-1992)

Tots els jardins s’han fet per tu,  
i les flors i les pedres.  
No intentis saber més: mira  
la llum penjada a l’arbre.

Quan seràs gran, oblidaràs  
aquesta pau divina.  
I, sense esment, tindràs enyor  
del que ara tens i et sobra.

*Morir* (“In memoriam Xavier Montsalvatge”)

Text de Joan Teixidor

I morir pot ser bell,  
quan tot es trenca  
i una veu et crida  
cap a un destí més alt.

Llavors la sang com l’aigua  
damunt la terra cau,  
la saba creix fins a la flor i el fruit  
en els teus camps pairals.

Però simplement,  
sense cap gest estrany,  
com si tot fos senzill  
i pur en el camí dels dies.

Així s’aixeca el sol o ve la nit  
o estimem.

*Què és el desig*

Text de Manuel Forcano (1968)

Què és el desig  
que ara em parteix pel mig?  
Què és el desig?  
Una set. Un fred.

En l'aigua dels besos  
hem ofegat la set.  
Els llavis, illes que per fi  
han tocat la costa.  
En l'aigua dels besos.

En l'aigua dels besos  
tremola l'esquelet.  
La boca, finestra oberta  
per fi al teu paisatge.

Què és el desig  
que sona com un trepig?  
Què és el desig?  
Una fam. Un ham.

En l'aigua dels besos  
parlem un únic alfabet.  
L'amor és un port  
que arriba per fi  
a un vaixell.  
En l'aigua dels besos.

Què és el desig  
que no me'l trec d'enmig?  
Què és el desig?  
Un tresor color d'or.

Què és el desig  
que no me'l trec d'enmig?  
Què és el desig?  
Un imant, tu arsig?  
Un imant, tu arran.

Què és el desig?

*T'estim*

Text de Manuel Forcano

T'estim, t'estim, t'estim  
com els ocells a les cireres:  
fins als pinyols.  
Com el vent a les banderes.  
Com els gira-sols, la llum.

Com l'afluent que desemboca al riu.  
Com la brúixola que sap el rumb.  
Com l'excursionista que somriu en fer el cim.

T'estim, t'estim, t'estim  
com els ocells a les cireres:  
fins als pinyols.  
Com el vent a les banderes.  
T'estim, t'estim, t'estim.

## **Xavier Montsalvatge (1912-2002)** *De Cinco canciones negras*

### **Canción de cuna para dormir a un negrito**

Text de Ildefonso Pereda Valdés (1899-1996)

Ninghe, ninghe, ninghe,  
tan chiquitito,  
el negrito  
que no quiere dormir.

Cabeza de coco,  
grano de café,  
con lindas motitas,  
con ojos grandotes  
como dos ventanas  
que miran al mar.

Cierra los ojitos,  
negrito asustado;  
el mandinga blanco  
te puede comer.  
¡Ya no eres esclavo!



Y si duermes mucho,  
el señor de casa  
promete comprar  
traje con botones  
para ser un 'groom'.

Ninghe, ninghe, ninghe,  
duérmete, negrito,  
cabeza de coco,  
grano de café.

### **Punto de habanera**

Text de Nèstor Luján (1922-1995)

La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!

¡Hola! Crespón de tu espuma;  
¡Marineros, contempladla!  
Va mojadita de lunas  
que le hacen su piel mulata;

Niña no te quejes,  
tan solo por esta tarde.  
Quisiera mandar al agua  
que no se escape de pronto  
de la cárcel de tu falda.  
Tu cuerpo encierra esta tarde  
rumor de abrirse de dalia.

Niña no te quejes,  
tu cuerpo de fruta está  
dormido en fresco brocado.

Tu cintura vibra fina  
con la nobleza de un látigo,  
toda tu piel huele alegre  
a limonal y naranjo.

Los marineros te miran  
y se te quedan mirando.  
La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco.  
¡Qué blanco!

### **Canto negro**

Text de Nicolás Guillén (1902-1989)

¡Yambambó, yambambé!  
Repica el congo solongo,  
repica el negro bien negro.  
congo solongo del Songo  
baila yambó sobre un pie.

Mamatomba,  
serembé cuserembá,  
el negro canta y se ajuma,  
el negro se ajuma y canta,  
el negro canta y se va.

Acuemem e serembó  
aé, yambó aé.

Tamba, tamba, tamba, tamba,  
tamba del negro que tumba,  
tamba del negro, caramba,  
caramba, que el negro tumba,  
¡Yambá, yambó, yambambé!

# Claude Debussy (1862-1918)

## *Mandoline*

Text de Paul Verlaine (1844-1896)

Les donneurs de sérénades  
Et les belles écouteuses  
Échangent des propos fades  
Sous les ramures chanteuses.

*Els que donen serenates  
i les enamorades que se'ls  
escolten  
parlotegen anodinament  
sota la remor del brancatge.*

C'est Tircis et c'est Aminte,  
Et c'est l'éternel Clitandre,  
Et c'est Damis qui pour  
mainte  
Cruelle fait maint vers tendre.

*Som Tircis i Aminta,  
i l'etern Clitandre,  
i Damis tan cruel  
que sovint paga amb  
compliments.*

Leurs courtes vestes de soie,  
Leurs longues robes à queues,  
Leur élégance, leur joie  
Et leurs molles ombres bleues

*Curtes levites de seda,  
llargs vestits de cua,  
llur elegància, llur alegria  
i llurs ombres esmorteïdes*

Tourbillonnent dans l'extase  
D'une lune rose et grise,  
Et la mandoline jase  
Parmi les frissons de brise.

*s'enjogassen, captius i extasiats  
per una lluna rosa i gris.  
I entre la vacil·lant brisa  
tot ho canta la mandolina.*

## *Clair de lune*

Text de Paul Verlaine

Votre âme est un paysage  
choisi  
Que vont charmant masques  
et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et  
quasi  
Tristes sous leurs  
déguisements fantasques.

*La vostra ànima és un paisatge  
selecte  
que sedueixen mascarades i  
bergamasques  
tocant el llaüt i dansant i  
gairebé  
tristos sota les seves excèntriques  
disfresses.*

Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,

*Tot cantant en mode menor  
l'amor vencedor i la vida oportuna,  
sembla que no creuen en la seva felicitat  
i la seva cançó es barreja amb el clar de lluna.*

Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

*Amb la calma del clar de lluna trist i bell,  
que fa somiar els ocells als arbres i sanglotar d'èxtasi les fonts d'aigua,  
les grans fonts sveltes enmig els marbres.*

## *Apparition*

Text de Stéphane Mallarmé (1842-1898),

La lune s'attristait. Des séraphins en pleurs  
Rêvant, l'archet aux doigts, dans le calme des fleurs  
Vaporeuses, tiraient de mourantes violes  
De blancs sanglots glissant sur l'azur des corolles.

*La lluna s'afligia. Uns serafins en plor,  
somiant, amb l'arquet als dits, en la calma de vaporoses flors, extreien d'agòniques violes  
blancs sanglots que lliscaven sobre el blau de les corol·les.*

—C'était le jour béni de ton premier baiser.  
Ma songerie aimant à me martyriser  
S'enivrait savamment du parfum de tristesses  
Que même sans regret et sans déboire laisse  
La cueillaison d'un Rêve au cœur qui l'a cueilli.

*—Era el beneït dia del teu primer petó.  
La meua fantasia gaudia martiritzant-me i s'embriagava hàbilment del perfum de tristesa,  
que fins i tot sense pena ni remordiment deixa la collita d'un Somni al cor que l'ha collit.*

J'errais donc, l'œil rivé sur le  
pavé vieilli  
Quand avec du soleil aux  
cheveux, dans la rue  
Et dans le soir, tu m'es en  
riant apparue  
Et j'ai cru voir la fée au  
chapeau de clarté  
Qui jadis sur mes beaux  
sommeils d'enfant gâté  
Passait, laissant toujours de  
ses mains mal fermées  
Neiger de blancs bouquets  
d'étoiles parfumées.

*Jo errava, doncs, la mirada fixa  
en el vell empedrat  
quan amb el sol als cabells, al  
carrer  
i a la tarda, te m'has aparegut  
rient  
i he cregut veure la fada de  
barret de llum  
que antany passava sobre els  
meus somnis d'infant consentit,  
deixant caure com neu de les  
seves mans mal tancades  
blancs ramells d'estrelles  
perfumades.*

## *Pantomime*

Text de Paul Verlaine

Pierrot qui n'a rien d'un  
Clitandre  
Vide un flacon sans plus  
attendre,  
Et, pratique, entame un pâté.

*Pierrot, que no té res a veure  
amb Clitandre,  
buida un flascó sense esperar  
i, pràctic, talla el pa.*

Cassandra, au fond de  
l'avenue,  
Verse une larme méconnue  
Sur son neveu déshérité.

*Cassandra, al final de  
l'avinguda,  
vessa una llàgrima desconeguda,  
sobre el seu nebot desheretat.*

Ce faquin d'Arlequin  
combine  
L'enlèvement de Colombine  
Et pirouette quatre fois.

*Aquest titella d'Arlequí  
compagina  
el rapte de Colombina  
i piruetes quatre vegades.*

Colombine rêve, surprise  
De sentir un cœur dans la  
brise  
Et d'entendre en son cœur des  
voix.

*Colombina somia, sorpresa  
en sentir un cor en la brisa  
i de percebre veus al seu cor.*

# Léo Délibes (1836-1891)

## *Les filles des Cadix*

Text d'Alfred de Musset (1810-1857)

Nous venions de voir le  
taureau,  
Trois garçons, trois fillettes.  
Sur la pelouse il faisait beau,  
Et nous dansions un bolero  
Au son des castagnettes :

–Dites-moi, voisin,  
Si j'ai bonne mine,  
Et si ma basquine  
Va bien, ce matin.  
Vous me trouvez la taille  
fine ?...  
Ah ! ah !  
Les filles de Cadix  
aiment assez cela.

Et nous dansions un bolero  
Un soir, c'était dimanche.  
Vers nous s'en vint un  
Hidalgo.  
Cousu d'or, la plume au  
chapeau,  
Et le poing sur la hanche :

–Si tu veux de moi,  
Brune au doux sourire,  
Tu n'as qu'à le dire,  
Cet or est à toi.  
–Passez votre chemin,  
beau sire...  
Ah ! Ah !  
Les filles de Cadix  
n'entendent pas cela. »

Et nous dansions un boléro,  
Au pied de la colline.  
Sur le chemin [passa]1 Diégo,  
Qui pour tout bien n'a qu'un  
manteau  
Et qu'une mandoline :

*Acabàvem de veure el toro,  
tres nois, tres noies.  
A la gespa hi feia bon temps  
i ballàvem un bolero  
al so de les castanyoles:*

*–Dignes-me, veí  
si faig bona cara,  
i si la faldilla  
em queda bé aquest matí.  
Et sembla fina la meua  
cintura?  
Ah!, ah!  
A les noies de Cadis  
els agrada força això.*

*I vam ballar un bolero  
un vespre, era diumenge.  
Un gentilhome se'ns apropà,  
molt ric, la ploma al barret,  
i amb el puny al maluc:*

*–Si em vols,  
morena de dolç somriure,  
només has de dir-ho,  
aquest or és tot teu.  
–Segueix el teu camí,  
guapo senyor...  
Ah! Ah!  
Les noies de Cadis  
no entenen això!*

*I vam ballar un bolero,  
al peu del turó.  
Pel camí passava Diego,  
qui tan sols té només un abric  
i una mandolina:*

–La belle aux doux yeux,  
Veux-tu qu'à l'église  
Demain te conduise  
Un amant jaloux ?  
–Jaloux ! jaloux ! quelle  
sottise !  
Ah ! ah !  
Les filles de Cadix  
craignent ce défaut là! »

–*Bella de dolços ulls,  
vols que a l'església  
demà t'hi porti  
un amant gelós?*  
–*Gelós!, gelós!, quina  
ximpleria!*  
*Ah! ah!*  
*Les noies de Cadis  
temen aquest defecte!*

## **Charles Gounod (1818-1893)**

“Je veux vivre”, de l'òpera *Roméo et Juliette*

Text de Jules Barbier (1825-1901) i Michel Carré (1821-1872)

Je veux vivre  
Dans ce rêve qui m'enivre;  
Ce jour encore,  
Douce flamme,  
Je te garde dans mon âme  
Comme un trésor!

*Vull viure  
en aquest somni que  
m'embriaga;  
aquest dia sempre,  
dolça flama,  
el duré a l'ànima  
com un tresor!*

Cette ivresse  
De jeunesse  
Ne dure, hélas! qu'un jour!  
Puis vient l'heure  
Où l'on pleure,  
Le coeur cède à l'amour,  
Et le bonheur fuit sans retour.

*Aquesta embriaguesa  
de joventut  
per desgràcia només dura un dia  
després arriba l'hora  
de plorar,  
el cor cedeix a l'amor  
i la felicitat fuig per no tornar.*

Je veux vivre...

*Vull viure...*

Loin de l'hiver morose  
Laisse-moi sommeiller  
Et respirer la rose  
Avant de l'effeuiller.  
Ah!  
Douce flamme,  
Reste dans mon âme  
Comme un doux trésor  
Longtemps encore!

*Deixa'm dormir  
lluny de l'ombrívol hivern  
i olorar la rosa  
abans que no es marceixi.  
Ah!*  
*Dolça flama  
queda't a la mena ànima  
com un dolç tresor  
per molt de temps!*

## **Jules Massenet** (1842-1912)

“Dis-moi que je suis belle”, de l’òpera *Thaïs*

Llibret de Louis Gallet (1835-1898), basat en la novel·la homònima d’Anatole France (1844-1924), que s’inspira al seu torn de *La Tentation de Saint-Antoine*, de Gustave Flaubert (1821-1880)

Dis-moi que je suis belle  
et que je serai belle  
éternellement!  
Éternellement!  
Que rien ne flétrira les roses  
de mes lèvres,  
que rien ne ternira l’or pur de  
mes cheveux!  
Dis-le moi! Dis-le moi!  
Dis-moi que je suis belle  
et que je serai belle  
éternellement!  
Éternellement!

*Digues-me que soc bella  
i que seré bella per sempre.  
Eternament!  
Que no s’esvairà el color rosat  
dels meus llavis,  
que res no entelarà l’or pur dels  
meus cabells.  
Digues-m’ho! Digues-m’ho!  
Digues-me que soc bella  
i que seré bella per sempre.  
Eternament!*

Ah! Tais-toi, voix impitoyable,  
voix que me dis:  
“Thaïs, tu vieilliras!  
Un jour, ainsi, Thaïs  
ne serait plus Thaïs!”

*Ah! Calla, veu despietada!  
Veu que em dius:  
“Thaïs, envelliràs.  
Un dia, per tant, Thaïs,  
ja no seràs Thaïs.”*

Non! Non! je n’y puis croire,  
Toi Vénus, réponds-moi de  
ma beauté!  
Vénus réponds-moi de son  
éternité!  
Vénus, invisible et présente!  
Vénus, enchantement de  
l’ombre!  
Vénus! Réponds-moi!  
Réponds-moi!

*No! No! No puc creure-ho!  
Tu, Vénus, respon-me sobre la  
meva bellesa!  
Vénus respon-me sobre  
l’eternitat!  
Vénus, invisible i present!  
Vénus, encantament de l’ombra!  
Vénus! Respon-me! Respon-me!*



Dis-moi que je suis belle et  
que je serai belle  
éternellement!  
Que rien ne flétrira les roses  
de mes lèvres,  
que rien ne ternira l'or pur de  
mes cheveux!  
Dis-le moi! Dis-le moi!  
Dis-moi que je suis belle  
et que je serai belle  
éternellement!  
Ah! je serai belle  
éternellement!

Ah! je ris de me voir  
Si belle en ce miroir  
Est-ce toi, Marguerite, est-ce  
toi?  
Réponds-moi, réponds-moi  
vite!

Non! non! ce n'est plus toi!  
non, non  
Ce n'est plus ton visage;  
C'est la fille d'un roi  
Ce n'est plus toi  
C'est la fille d'un roi  
Qu'on salue au passage!

Ah! s'il était ici!  
S'il me voyait ainsi!  
Comme une demoiselle  
Il me trouverait belle.

Achevons la métamorphose.  
Il me tarde encore d'essayer  
Le bracelet et le collier!  
Dieu! c'est comme une main,  
Qui sur mon bras se pose!

*Digues-me que soc bella  
i que seré bella per sempre.  
Que no s'esvairà el color rosat  
dels meus llavis,  
que res no entelarà l'or pur dels  
meus cabells.  
Digues-m'ho! Digues-m'ho!  
Digues-me que soc bella  
i que seré bella per sempre.  
Ah! Seré bella eternament!*

*Ah, ric en veure'm  
tan bella en aquest mirall!  
Ets tu, Marguerite, ets tu?  
Respon-me, respon-me de  
pressa!*

*No! No! Aquesta no ets pas tu!  
No, No!  
No és pas el teu rostre;  
és la filla d'un rei;  
ja no ets tu,  
és la filla d'un rei  
a qui es saluda quan passa!*

*Ah, si ell fos aquí!  
Si em veiés així!  
Em trobaria bella  
com una damisel·la.*

*Acabem la metamorfosi!  
Encara m'he d'emprovar  
el braçalet i el collaret!  
Déu meu! És com si una mà  
que es posa sobre el meu braç!*

Ah! je ris de me voir  
Si belle en ce miroir  
Est-ce toi, Marguerite, est-ce  
toi?  
Réponds-moi, réponds-moi  
vite!

*Ah, ric en veure'm  
tan bella en aquest mirall!  
Ets tu, Marguerite, ets tu?  
Respon-me, respon-me de  
pressa!*

Non! non! ce n'est plus toi!  
non, non  
Ce n'est plus ton visage;  
C'est la fille d'un roi  
Ce n'est plus toi  
C'est la fille d'un roi  
Qu'on salue au passage!

*No! No! Aquesta no ets pas tu!  
No, No!  
No és pas el teu rostre;  
és la filla d'un rei;  
ja no ets tu,  
és la filla d'un rei  
a qui es saluda quan passa!*

Ah! s'il était ici!  
S'il me voyait ainsi!  
Comme une demoiselle  
Il me trouverait belle.

*Ah, si ell fos aquí!  
Si em veiés així!  
Em trobaria bella  
com una damisel·la.*

## **Ambroise Thomas (1811-1896)**

“Ah vos jeux, mes amis”, de l'òpera *Hamlet*

Llibret de Jules Barbier i Michel Carré, basat al seu torn  
en una adaptació d'Alexandre Dumas (1802-1870) i Paul  
Meurice (1818-1905) de l'obra homònima de William  
Shakespeare (1564-1616)

A vos jeux, mes amis,  
permettez-moi de grâce de  
prendre part!  
Nul n'a suivi ma trace.  
J'ai quitté le palais aux  
premiers feux du jour.  
Des larmes de la nuit, la terre  
était mouillée,  
Et l'alouette, avant l'aube  
éveillée,  
Planait dans l'air, ah!...  
Mais vous, pourquoi parler  
bas?  
Ne me reconnaissez-vous pas?  
Hamlet est mon époux, et je  
suis Ophélie!

*Amics meus, permeteu-me que  
participi  
en els vostres divertiments!  
Ningú no m'ha seguit el rastre.  
He deixat el palau amb la  
primera llum del dia  
de llàgrimes nocturnes la terra  
era humida,  
i l'alosa, desperta ja abans de  
l'alba,  
volava pel cel, ah!  
Però, per què parleu tan fluixet?  
No em reconeixeu?  
Hamlet és el meu espòs, i jo soc  
Ophélie!*

Un doux serment nous lie.  
Il m'a donné son cœur en  
échange du mien,  
Et si quelqu'un vous dit  
Qu'il me fuit et m'oublie,  
N'en croyez rien!  
Si l'on vous dit qu'il m'oublie,  
N'en croyez rien;  
Non, Hamlet est mon époux,  
et moi,  
Et moi, je suis Ophélie.  
S'il trahissait sa foi, j'en  
perdrais la raison!

Partagez-vous mes fleurs!  
A toi cette humble branche  
De romarin sauvage.  
Ah!... Ah!...  
A toi cette pervenche.  
Ah!... Ah!...  
Et maintenant écoutez ma  
chanson!

La sirène  
Passe et vous entraîne  
Sous l'azur du lac endormi.  
L'air se voile,  
Adieu! blanche étoile!  
Adieu ciel, adieu doux ami!  
Heureuse l'épouse  
Aux bras de l'époux!  
Mon âme est jalouse  
D'un bonheur si doux!

*Un dolç jurament en lliga.  
M'ha donat el seu cor a canvi  
del meu,  
i si algú us diu  
que m'evita i m'oblida  
no us el creieu!  
Si us diuen que ell m'ha oblidat,  
no us el creieu!  
No, Hamlet és el meu espòs, i jo,  
jo soc Ophélie.  
si traís el seu jurament, jo  
perdria el cap!*

*Repartiu-vos les meves flors!  
Pren aquesta humil branca  
de romaní salvatge.  
Ah!... Ah!...  
Per a tu aquesta herba donzella.  
Ah!... Ah!...  
I ara escolteu la meva cançó.*

*La sirena  
Sorgeix i us arrossega  
al fons blau del llac adormit.  
L'aire es vela,  
adeu blanca estrella!  
Adeu cel, adeu dolç amic!  
Feliç és l'esposa  
als braços de l'espòs!  
La meva ànima està gelosa  
d'una felicitat tan dolça.*

Sous les flots endormis, ah!  
Pour toujours,  
adieu, mon doux ami!  
Ah!... La la la la ...  
Ah! cher époux!  
Ah! cher amant!  
Doux aveu!  
Ah! tendre serment!  
Bonheur suprême! Ah!  
Ah! cruel! Je t'aime!  
Ah! cruel, tu vois mes pleurs!  
Ah! Pour toi je meurs!  
Ah!... je meurs!

*Sota les ones adormides, ah!*  
*Per sempre més,*  
*adeu, dolç amic!*  
*Ah!... La la la la ...*  
*Ah! Estimat espòs!*  
*Ah! Estimat amant!*  
*Dolça intimitat!*  
*Ah! Tendre jurament!*  
*Felicitat suprema! Ah!...*  
*Ah! Cruel, t'estimo!*  
*Ah cruel, mira les meves*  
*llàgrimes!*  
*Ah! Per tu moro!*  
*Ah!... moro!*

# Fes-te soci de l'Orfeó Català. Fes del Palau casa teva.

Gaudeix d'invitacions, descomptes  
i més avantatges per només 60 euros l'any  
(10 euros, menors de 35 anys).

Uneix-te ara!



ASSOCIACIÓ  
ORFEÓ  
CATALÀ



# També et pot interessar...

## **Petit Palau Cambra**

Dilluns, 13.05.24 – 19.30 h

Petit Palau

Berg, Mahler, Schönberg i Webern

**Ferran Albrich**, *baríton*

**Victoria Guerrero**, *piano*

Arnold Schönberg: *Erwartung*, op.2/1; *Die Aufgeregten*,  
op.3/2; *Warnung*, op.3/3; *Geübtes Herz*, op.3/5

Anton Webern: “Tief von Fern, núm. 1” i “Sommerabend, núm. 5”  
d'*Acht frühe lieder*; “Vorfrühling, núm. 1” de *Drei gedichte*

Alexander von Zemlinsky: *Turmwächterlied* op.8/1

Alban Berg: *Vier Lieder*, op.2

Gustav Mahler: *Kindertotenlieder*

Preu: 15 euros

## Mecenes d'Honor

---

## Mecenes Protectors

---

## Mitjans Col·laboradors

---

## Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

## Benefactors Palau XXI

M<sup>a</sup> Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

